

2024 年秋季号

多言语情报支援员（英语担当）

石田 厚子

秋のけはひ-----秋天的气息

今年以「源氏物语」的作者紫式部为主人公的电视剧，受到众多的关注和关心。

「源氏物语」是推出至今约一千年前完成的一部日本最古老的长篇小说。在长达一千年中，这篇长篇小说被人们广泛阅读。主人公是一位被赋予了光辉耀眼才能的皇子光源氏。他为了追忆自己年幼时过世的美貌的母亲，重复着与母亲相似的女孩子有过恋爱史。在现代的漫画中他也是一位有名的主人公。

作者紫式部是侍奉过朝廷的女官，她以华丽的写作风格描述了王朝文化最繁盛时代的贵族社会。一千多年以前，紫式部已经可以抒写出这般生动而栩栩如生的小说，从当时的识字水准率来考虑是非常惊人的事。即使是以男子为中心使用的汉文，紫式部也能阅读的自由自在，还是一位弹奏弦乐器「箏」的名手。理解了「もののあわれ」（意味：深沉的情感）的涵义，又是被称作「三十六歌仙」（平安时代的和歌名手36位）中的一位。

紫式部不但留下了「源氏物语」，还留下了许多和歌，留下了「紫式部日记」，作品是以日记

和书信的形式写下了宫中的记事。「秋のけはひ」（意味：秋天的气息）是「紫式部



日記」里的一句名言。以下引用开头部分。

【秋の気配あき けはい ふかが深まるにつれて、この土御門邸つちみかどてい ようすの様子は、言葉ことばでは語りつかたくせないほどの素晴らしい趣おもむきにつつまれている。

池いけのまわりの木々の梢きぎ こずえ、鑑水かりみず（庭にわに水みずの流れながを引き入れて、その趣おもむきを楽しんでもの）のほとりの草むらくさ、それぞれが一面いちめんに美しく色づきうつく いろ、あたりの空一面そらいちめんの様子も、実じつにあざやかな風情ふぜいがある。

それらに、そのまま引き立てられて、不断ふだんの（中宮様ちゅうぐうさまの安産祈願あんざんきがんのための）御読経みどきょうの声々こえごえが、いっそう心こころにしみいる。

少しずつすこ すず、涼かぜくなる風けはいの気配なかの中た、絶え間なく聞こえて来るせせらぎまの音きは、夜通しよどお聞こえ続けき つづて、風かぜと水みずとの区別くべつもつかない（現代語訳）】

意味： 随着秋天气息的越加浓厚，【土御門邸】就是源雅信的府上名称，府里呈现出的那种绝色佳景，美的无法用语言来表达。

府里池塘边的树枝木杆，池塘引水的流水边的草丛都是一片片的美丽景色，连天空的景色也是同样的美丽。实在是情趣独特。

那不加修饰的自然美景，和随着不断传来的声声诵经音（是为天皇正妻的安产在祈福），更是又感受到秋天的气息又仿佛一种渗透到心底的感觉。在感觉到渐渐地变凉爽的秋风，又在整夜中隐约听到的潺潺流水声，让人难辨风声还是雨声。



和现在不同，那是一个几乎没有移动手段，也没有空调设备的时代。主要的通信手段被仅限于书信，那个时代才会使人们具有一种敏感的察觉到自然和人的心境的能力，也许那样的时代才会磨练出那样的能力。在那有限的空间里，磨练了自己敏锐的五种感觉。紫式部用她的全身全心来感受到了秋天的气息，她的那种感性让我们刮目相看，同时也涌起了一番羡慕的思情。

生活在现代的我们，有时真想暂且放下手中的手机，做一下深呼吸，砚台里滴入少许水，再陶醉于墨的芳香，然后一边磨墨一边举头望明月，思索着人间和自然的变化，最后慢慢的提笔写作，真向往这种奢华的时光。



事业推进系通知

<请利用文化交流广场信息角>

用多种语言为外国人提供学习日语和生活信息

【地址】练马区光丘 3-1-1

【电话】03-3975-1252

【开设时间】平日的上午 10 点～下午 1 点

星期六 日 假日的下午 1 点～4 点 年末年始文化广场休馆

【对应语言】英语：星期二 星期四 星期六

中文：星期三 星期五 星期六

韩国语：星期一

※其他语言请先与我们联系

<外语咨询窗口为您服务>

地域振兴课事业推进系可以用英语、中文、韩语、菲律宾语、日语为您提供咨询服务，并接受电话咨询。

【地址】地域振兴课（练马区役所本厅 9 楼） 练马区丰玉北 6-12-1

【电话】03-5984-4333

【开设时间】平日下午 1 点～5 点

【对应语言】英语：星期一～星期五 中文：星期一～星期五

韩语：星期五

菲律宾语：星期一

※ 其他语言请先与我们联系

<日本人与外国人定期举办交流会 详情请见下>

【区公式 HP】

<https://www.city.nerima.tokyo.jp/gaikokunohitomuke/bunka.html>

【QR】



练马区地域振兴课事业推进系

〒176-8501 练马区丰玉北 6-12-1

练马区役所本厅 9 楼

电话:03 (5984) 4333

e-mail:CHIIKI17@city.nerima.tokyo.jp

编辑：文化交流广场

（光丘 3-1-1）

多语言情报支援员

奈须清美（中国语担当）

石田 厚子（英语担当）

吕 佳玉（韩国语担当）